

# Taschen-Wörterbuch

für

## Uhrmacher,

enthaltend die technischen Ausdrücke der Uhrmacherei, sowie das Nöthigste aus den Hilfswissenschaften, dem geschäftlichen Leben und dem Verkehr in Werkstätten.

---

**Deutsch-Englisch-Französische Abtheilung.**

---

Von

**M. Grossmann,**

Uhrmachermeister, Mitglied des Geological Institute in London, Ehrenmitglied des ober-  
italienischen Uhrmachers-Vereins „Maestro Galileo“ in Mailand.

---

**Glashütte in Sachsen.**

Im Selbstverlage des Verfassers.

1880.

## Vorrede.

Von vielen Seiten wurde mir versichert, dass ein zweckmässig angelegtes Wörterbuch der technischen Ausdrücke der Uhrmacherei einem oft gefühlten Bedürfnisse Genüge leisten würde. Ich habe mich auch hiervon überzeugt, denn in einer Zeit, die durch Verkehrserleichterungen aller Art den schriftlichen und mündlichen Verkehr der Kulturvölker fördert, in einer Zeit, wo der Geschmack an der bisher vernachlässigten Literatur unseres Faches sich so lebhaft äussert, wie niemals zuvor, in einer solchen Zeit ist es mehr als jemals geboten, die kleinen, aber empfindlichen Lücken des Sprachschatzes ausfüllen zu können, die kein Wörterbuch und kein Sprachunterricht, wenn er nicht von einem Fachmann ertheilt wird, ergänzen kann.

Von befähigten Freunden, die dem Gegenstand ihre Beachtung zugewendet haben, wurden mir schätzbare Winke gegeben, wie der Zweck am Wirksamsten zu erreichen sei. Aus dem in der Sache gepflogenen Austausch weit auseinander gehender Meinungen sind folgende maassgebende Gesichtspunkte hervorgegangen, nach denen ich das Buch eingerichtet habe, und ich ersuche den Leser hierdurch freundlichst, dieselben bei Beurtheilung der Ausführung als Maassstab anlegen zu wollen.

Zuerst soll das Wörterbuch dem deutschen Uhrmacher nützlich sein, indem es ihm eine bisher nicht vorhandene Leichtigkeit bietet, beim Schreiben und Sprechen in einer der beiden fremden Sprachen diejenigen Ausdrücke der Letzteren aufzufinden, die er im gegebenen Falle braucht. Für diesen Zweck würde der deutsch-englisch-französische Abschnitt hinreichen. Sobald es sich aber darum handelt, das in der fremden Sprache Geschriebene oder Gesprochene zu verstehen, wird er zum leichten Auffinden der andern beiden Abtheilungen bedürfen. Aus diesem Grunde empfiehlt sich die Anschaffung des ganzen Wörterbuches, obwohl auch jede einzelne Abtheilung für sich zu haben ist.

Vielfach wurde ich veranlasst, dieses Wörterbuch auch auf die italienische, spanische und russische Sprache auszu dehnen. Wenn mir dies auch wohl möglich gewesen wäre, so hätte sich doch die Fertigstellung des Buches dadurch um mindestens 6 Monate verzögert. Ausserdem wäre das Werk um so viel umfanglicher und theurer geworden, ohne dass Vielen mit dem dadurch entstehenden Zuwachs gedient sein möchte. Dieser Gedanke ist jedoch nicht verloren gegangen und ich werde, wenn der Erfolg dieses einfachen Wörterbuches dazu ermuntern sollte, denselben auch später noch verwirklichen.

Das Wörterbuch umfasst also nur die drei Hauptsprachen: Deutsch, Englisch und Französisch; die Wörter jeder Sprache stehen in getrennten Reihen, nicht unmittelbar hintereinander; hierdurch wird die Uebersicht erleichtert.

Es zerfällt in drei Abtheilungen, deren jede ein Ganzes für sich bildet und die auch einzeln zu haben sind. In jeder

dieser Abtheilungen ist eine andere Sprache vorangestellt und bildet die Grundlage der alphabetischen Ordnung.

Eine Hauptfrage war die, ob das Wörterbuch lediglich den Charakter eines solchen tragen, oder ob es auch bei jedem Worte eine Begriffsklärung, sowie technische und sprachliche Erläuterungen enthalten soll. Bei der Schwierigkeit, welche es hat, in dieser Beziehung die rechten Grenzen inne zu halten und bei dem Werthe, welchen das schnelle und bequeme Aufsuchen jedes Wortes, namentlich für den Gebrauch auf Reisen hat; bei der Nothwendigkeit endlich, für dieses Buch die Ueberschreibung eines gewissen Umfanges zu vermeiden, habe ich mich entschliessen müssen, von der Beifügung von Erklärungen im Allgemeinen abzusehen, mit Ausnahme der Fälle jedoch, in welchen dieselben unumgänglich notwendig für das Verständniss erschienen.

Die in das Wörterbuch aufgenommenen Wörter umfassen zunächst die eigentlichen technischen Ausdrücke der Uhrmacherei und diese sind aus dem „Lehrbuche der Uhrmacherei“ von Sumier und anderen Büchern entzogen. Ausser diesen erschien es mir aber auch geboten, das Nothdürftigste aus den Hilfswissenschaften, ferner eine Anzahl von Benennungen, die im Geschäftsleben vorkommen, nicht minder endlich die Bezeichnungen der Gegenstände und Vorgänge, die beim Verkehr, in Werkstätten und mit Arbeitern unentbehrlich sind, aufzunehmen. Es liegt in der Natur der oben festgestellten Zwecke dieses Buches, dass Wörter die eine Anzahl von verschiedenen Bedeutungen haben, nur soweit in Betracht kommen konnten, als sie in Beziehung zur Uhrmacherei stehen.

Einen nicht unwesentlichen Nutzen verspreche ich mir von dieser Arbeit für die Erzielung einer grösseren Kürzlichkeit in unserer Gewerbesprache und ich werde nach diesem Gesichtspunkte die veralteten und unpassenden Ausdrücke bezeichnen.

Alle diejenigen Fremdwörter, welche für den deutschen Uebersetzer unthunlich sind, habe ich in der deutschen Spalte weggelassen, da sie nur eine unnütze Wiederholung bilden würden.

Ebenso sind auch alle Ausdrücke weggelieben, welche in einer oder der andern Sprache nur durch Umschreibungen wiedergegeben sind; dagegen finden sie sich in der Abtheilung derjenigen Sprache, in der sie mit einem eigenthümlichen Worte vertreten sind.

Das Format des Buches ist mit der Absicht gewählt, es möglichst handlich für den Gebrauch auf Reisen zu gestalten.

Die Aufgabe, welche ich mir bei der Zusammenstellung dieses Buches gestellt habe, hat eigenthümliche Schwierigkeiten, die man erst bemerkt, wenn man mitten in der Arbeit ist. Darum bitte ich, etwaige kleine Unvollkommenheiten mit der Nachsicht behandeln zu wollen, die der Einsichtige stets dem bewiesenen guten Willen zu Theil werden lässt.

Glashütte, 1880.

**M. Grossmann.**